

ISSN: 2582-4163



الموضوع: ترجمة السيرة النبوية من العربية

إلى المليالية

بقلم: زبير بوليكالافات

Published by

KTM COLLEGE OF ADVANCED STUDIES
KARUVARAKUNDU, MALAPPURAM

Affiliated to University of Calicut, Aided by the Govt. of Kerala and
Recognised by the U.G.C (Accredited by NAAC with A Grade)





INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER
INDIA

ISSN National Centre, India National Science Library

CSIR- National Institute of Science Communication and Policy Research
14, Satsang Vihar Marg, New Delhi - 110067

Certificate of Registration

पंजीयन प्रमाणपत्र

This is to certify that the periodical "KITLYST" has been registered in the ISSN Registry as per the details below:

प्रमाणित किया जाता है कि "केटीएलवायएसटी" पत्रिका को निम्न विवरण के अनुसार आई एस एस एन अभिलेख में पंजीकृत किया जा रहा है:

International Standard Serial Number (ISSN): 2582-4163

अंतर्राष्ट्रीय मानक क्रम संख्या (आई एस एस एन)

Language(s)/भाषा (यें)

: Multiple language/बहुभाषी

Periodicity/समयावधि

: Quarterly/त्रैमासिक

Format/प्रारूप

: Online/ऑनलाइन

Publisher/प्रकाशक

: KTM College of Advanced Studies,
Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt),
Kerala-676523

के टी एम कॉलेज ऑफ एडवांस्ड स्टडीज,
करुवाराकुंदु (पो. ओ.), मलप्पुरम (डिस्ट्रिक्ट),
केरला-६७६५२३

Sanjay Burde / संजय बुरडे

Head, National Science Library / प्रमुख, नेशनल साइंस लाइब्रेरी
& ISSN National Centre, India/एंड आई एस एस एन नेशनल सेंटर, इंडिया

KTLYST Editorial Board Members

Editor in chief

Prof. (Dr.) Muhammed Aslam NK

(Principal, KTM College of Advanced Studies, Karuvarakundu, Kerala, India)

aslamptrklm@gmail.com

Associate Editors

- **Dr. Shareefa Saif Al Yazeedi**
(Lecturer, Department of Arabic, University of Emirates, UAE)
s_alyazeedi@uaeu.ac.ae
- **Prof. Khaldun Saeed Subah**
(Dept. of Arabic, University of Damascus, Syria)
farhat1966@gmail.com
- **Dr. Mohammed Ajmal**
(Assistant Professor, Centre for Arabic and African Studies, J.N.U, New Delhi)
majmal@mail.jnu.ac.in
- **Mohammed Yaseen Bakriya**
(Journalist & Novelist, Palestine)
mbakriya@gmail.com

Editor in Charge

Dr. Muhammed Aslam. EK

(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

ekaslu@gmail.com

Editors

- **Prof. (Dr.) Rasheed Ahammed.P**
(Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)
rasheedahmedp@gmail.com
- **Mr. Ubaidu Rahiman.M**
(Assistant Professor, Dept. of English, KTM College of Advanced Studies)
rasheedahmedp@gmail.com
- **Mr. Muhammed Musthefa.K**
(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)
musthafadac@gmail.com
- **Mrs. Saeeda.KT**
(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)
saeedashan@gmail.com
- **Dr. Abdul Rasheed PC**
(Assistant Professor, Dept. of Commerce, KTM College of Advanced Studies)
rasheedpc786@gmail.com
- **Mr. Hassan Basari MM**
(Assistant Professor, Dept. of English, KTM College of Advanced Studies)
basarikvk@gmail.com
- **Mr. Aboobacker PU**
(Assistant Professor, KTM College of Advanced Studies)
aboobackerpu@gmail.com

Members of Review Board

- **Dr. Abdul Majeed. E**
(Associate Professor, University of Calicut)
dr.emajeed@gmail.com
- **Dr. Ali Noufal. K**
(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)
alinoufalk@uoc.ac.in,
alinoufaljnu@gmail.com
- **Dr. Sainuddeen P.T**
(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)
ptsainuddeen@gmail.com
- **Dr. Noushad V**
(Assistant Professor & HoD, of Arabic, University of Kerala.)
noushusasc@gmail.com
- **Prof. (Dr.) Abdul Raheem. MK**
(Professor, Department of Arabic, Govt. Arts and Science College, Calicut)
raheemkodesseeri@yahoo.co.in
- **Dr. Hameed. KA**
(Assistant Professor, SNGS College, Pattambi)
kmlhameed@gmail.com
- **Dr. Jafar Sadik PP**
(Associate Professor & Head of Department of Arabic, Thunchan Memorial Govt. College, Tirur)
ppjsadik@gmail.com
- **Mrs. Ummusalma. N**
(Assistant Professor, Govt. Arts and Science College, Mankada)
salmakkv@gmail.com
- **Lt. Dr. Basheer Poolakkal**
Assistant Professor, NMSM Govt, College Kalpetta & Associate NCC Officer 5 Kerala Battalion, NCC, Wayand
- **Dr. Abdul Razak. P**
(Assistant Professor, PTM Govt. College, Perintalmanna)
rasakedakkara@gmail.com
- **Dr. Hamzathali AP**
(Assistant Professor, MES Mampad College, Mampad)
ali.hamzath@gmail.com

Complete Address of Publisher/ Editorial Board Office

KTM College of Advanced Studies

Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt), Kerala-676 523



Phone

04931-280096



Mobile

+919747635369



Email

info@ktlyst.org
ktmcollegekvk@gmail.com



Website

www.ktmcollege.org

Terms of Publication in KTLYST

A Multilingual Research Journal in Literature and Culture

1. KTLYST accepts only original works that adhere to academic standards in content and methodology.
2. The journal welcomes articles, short stories, poems, interviews, and book reviews written in either Arabic or English.
3. Submissions must be unpublished and not under review elsewhere.
4. All submissions are subject to review by the Editorial Board.
5. Authors must ensure originality, depth of analysis, and compliance with academic conventions.
6. Manuscripts should be prepared in Microsoft Word, using Simplified Arabic (for Arabic texts) or Times New Roman (for English texts), with:
 - Font size 14 for the main text
 - Font size 16 for headings
 - Line spacing: 1.15
7. Use endnotes only; footnotes are not permitted.
8. Articles must include a reference list at the end following a consistent citation style.
9. Articles should not exceed 10 pages, including references and bibliography.
10. All submissions and related queries should be sent to: info@ktlyst.com

شروط النشر في مجلة "KTLYST"

مجلة بحثية متعددة اللغات في مجال الأدب والثقافة

١. لا تُقبل في مجلة KTLYST إلا الأعمال الأصلية التي تلتزم بالمعايير الأكاديمية من حيث المحتوى والمنهج.
٢. ترحب المجلة بالمقالات والقصص القصيرة والقصائد والمقابلات واستعراضات الكتب، باللغة العربية أو الإنجليزية.
٣. يشترط أن تكون الأعمال المقدمة غير منشورة سابقاً ولم تُرسل للنشر إلى جهة أخرى.
٤. تُعرض جميع المواد المقدمة على هيئة التحرير للمراجعة والتقييم.
٥. يجب أن يلتزم الكاتب بالأصالة والتحليل العميق والمنهجية الأكاديمية.
٦. تُكتب المواد باستخدام برنامج Word ، بخط Simplified Arabic للنصوص العربية، و Times New Roman للنصوص الإنجليزية، على النحو التالي:
 - حجم الخط 14 في المتن
 - حجم الخط 16 في العناوين
 - تباعد الأسطر 1.15 :
٧. يُمنع استخدام الحواشي السفلية (footnotes) ، ويُكتفى بالحواشي الختامية (endnotes).
٨. يجب أن تتضمن المقالات قائمة مراجع في نهاية النص وفق نمط توثيق موحد.
٩. لا يجوز أن يتجاوز عدد صفحات المقال عشر صفحات، بما في ذلك المراجع.
١٠. تُرسل جميع المشاركات والاستفسارات إلى العنوان التالي : info@ktlyst.com

الموضوع: ترجمة السيرة النبوية من العربية إلى المليبارية

زبير بوليكالاكات (باحث الدكتوراه في جامعة كالكوت تحت إشراف الدكتور صابر نواس، الأستاذ المساعد في كلية مدينة العلوم، بوليكال)

ملخص المقالة

بسم الله الرحمن الرحيم والحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أفضل المرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد:

تزداد حاجة المسلمين المقيمين في منطقة غير عربية إلى تعرّف السيرة النبوية وتفهمها في لغاتهم حيث كانت الكتب المؤلفة في سيرته صلى الله عليه وسلم من أكثر سير الرجال اعتناء وتداولاً على مستوى العالم كما أنها تتناول الثقافة الإسلامية المستنيرة وتقاليده الدين المثالية وعلى رغم من ندرة الأعمال المليبارية في السيرة النبوية المترجمة من اللغة العربية إلا أنها تعدّ أهمّ مراجع في لغاتهم الأم فمن هذا المنطلق تجدر دراسة موضوعية حول جهود العلماء المليباريين في ترجمة السيرة النبوية وأهمّ الأعمال المترجمة فيها من العربية إلى المليبارية.

دراسي هذه تسلّط الضوء على تعرّف الأعمال المترجمة من اللغة العربية إلى المليبارية في السيرة النبوية كما أنها تركز أيضاً على أهمية الترجمة ودورها في كتب السيرة النبوية وأعتمد في هذه الدراسة على المنهج الوصفي الموضوعي لتبيين بعض المؤلفات المليبارية الهامة المترجمة من اللغة العربية في السيرة النبوية.

وقسمت هذا البحث إلى فصلين وخاتمة وتناولت في الفصل الأول أهمية الترجمة من كتب السيرة النبوية وهذا الفصل يشتمل على ثلاثة مباحث وتناولت في الفصل الثاني الكتب المهمة في السيرة النبوية المترجمة من اللغة العربية إلى المليبارية وهذا الفصل يحتوي على المباحث المهمة العديدة.

وباختصار أن هذا البحث يتناول التبادل الثقافي والأدبي بين اللغة العربية والمليبارية في ترجمة السيرة النبوية كما أنه يظهر أهمّ المؤلفات المليبارية المترجمة من اللغة العربية في السيرة النبوية الشريفة.

مقدمة

تعتبر السيرة النبوية لمن أفضل الأعمال التي تمثل الثقافة الإسلامية المستنيرة وتقاليدها المثالية لأن سيرة النبي والسنّة النبوية تعدّ مصدرا هامًا في تشريع الدين الإسلامي. وقد ألّف عابرة من المؤرخين المسلمين وغير المسلمين أعمالا بارزة في هذا المجال كما تمّت ترجمتها إلى عديد من اللغات العالمية.

ومن هذا المنطلق تجدر الإشارة إلى أن الأعمال المليبارية في السيرة النبوية وإن كانت قليلة يعتمد معظم منها على الترجمة من اللغات الأخرى عامة ومن اللغة العربية خاصة. فهذا البحث يتناول أهمية الترجمة في أعمال السيرة النبوية وأهمّ الأعمال المليبارية المترجمة من اللغة العربية.

تعريف الترجمة ومفهومها

اعتمادا على ما حكى ابن منظور في لسان العرب أن التّرجمان والتّرجمان - بفتح التاء وضمّها - هو مفسّر اللّسان وهو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى (١) ويقول الزرقاني (٢) في كتابه " مناهل العرفان" أن الترجمة هي التعبير من معنى كلام في لغة بكلام آخر في لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.

تعريف السيرة النبوية ومفهومها

تعريف السيرة في اللغة كما يقول ابن منظور (٣) إنّها الطريقة التي يتبعها الإنسان أو المذهب الذي يسير عليه الإنسان. والسيرة اصطلاحاً تعني قصة الحياة وتاريخها وكتبها تسمى كتب السير وتعرف السيرة النبوية بأنها ذكر أحداث حياة النبي صلى الله عليه وسلّم من مولده إلى وفاته، وما يتعلّق بذلك من أشخاص ووقائع مع ترتيبها ترتيباً زمنياً (٤).

١ - ابن منظور، الأفرقي، لسان العرب، مادة ترجم، دار صادر بيروت، لبنان، ٦: ١٢

٢ - الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، مطبعة عيسى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٩٥م، ٢: ١٩٩

٣ - ابن منظور، لسان العرب، صفحة ٢٢١. بتصرف.

٤ - راجع مقالة السيرة النبوية: التعريف والأهداف من موقع www.alukah.net

الترجمة في السيرة النبوية

مما لا يرتاب فيه أحد أن حركة الترجمة ليست وليد العصر بل هي مرتبطة بضرورة الإنسان وحاجته إلى العلوم في غير لغة أمه فالترجمة صارت حلاً وحيداً في تناول هدفه وبغيته في استفادة العلوم والمعرفة من لغات أخرى كما أنها تنصب اليوم مكانة مرموقة في التعرف على مجتمع آخر الذين يتحدثون بلغات مختلفة في أنحاء العالم وهي أداة التفاعل والتواصل وتنظيم العلاقات مع آخرين في المجتمع البشري.

وأما ترجمة السيرة النبوية فلها أهمية كبيرة في عصرنا الحديث حيث أنها تنشر ثقافة الإسلام وتعاليمها وتنقل معارفها إلى شعوب العالم كله حيث تعتبر السنة النبوية وتعاليم النبي صلى الله عليه وسلم المصدر الثاني من مصادر التشريع الإسلامي. فبهذه المهمة بالغة الأهمية ممكن أن يتم تقديم الصورة الصحيحة عن حياة الرسول وإزالة مفاهيم مسيئة حول شخصية النبي صلى الله عليه وسلم وتعاليمه النيرة.

الأعمال المهمة في ترجمة السيرة النبوية من العربية إلى المليالية

الأعمال المترجمة من العربية إلى المليالية في السيرة النبوية تنقسم إلى ثلاثة أقسام والقسم الأول يشتمل على كتب السنة النبوية بما فيها كتب الصحاح الستة وغيرها من الكتب المؤلفة في علم الحديث وما حوله والقسم الثاني يشتمل على الأعمال الأدبية بما فيه الأعمال المترجمة من الشعر أو القصيدة ومسلسلات السير والخبر والقسم الثالث يشتمل على كتب التاريخ وسيرة النبي خالصة وأما هذه الدراسة تتحدث أهم الأعمال المترجمة في السيرة النبوية من العربية إلى المليالية.

أهم الأعمال المترجمة في السيرة النبوية من العربية إلى المليالية

١ - السيرة النبوية لأبي الحسن علي الندوي

تم ترجمة هذا الكتاب باسم "كارونياتيندي ترودوتان" في اللغة المليامية من قبل الكاتب عبد الشكور المولوي القاسمي ونشرتها أكاديمية سيد الحسن وأساس مفكر الإسلام.

٢ - الوثائق السياسية للعهد النبوي لدكتور حميد الله

تم ترجمة هذا الكتاب باسم "ديوى دوتنايا محمد" في اللغة المليامية من قبل الكاتب أشرف كيتشو برمبا.

٣- حياة محمد لدكتور محمد حسين هيكل

تم ترجمة هذا الكتاب باسم "محمد" في اللغة المليامية من قبل الكاتبان كي بي كمال الدين ووي أي كبير ونشرتها مطبعة تيجس بوكس - كالكوت. وقد ألف الكاتب حنيف كوتشنور كتابا ملياميا باسم "محمد مصطفى" اعتمادا على هذا الكتاب أيضا.

٤- الرحمة في حياة الرسول لراغب السرجاني

تمّ ترجمة هذا الكتاب باسم "محمد نبي: كارونيتندي داوا دوتن" في اللغة المليامية من قبل الكاتب محمد سليم السلمي ونشرتها مطبعة يوتا كالكوت.

الخاتمة

بعد ما درست هذا الموضوع على الرغم من ندرة الأعمال المترجمة في السيرة النبوية من اللغة العربية إلى المليامية وصلت إلى نتائج مهمة كما نذكرها في العناصر التالية:

- ترجمة أعمال السير النبوية البارزة في اللغة العربية إلى المليامية لاتزال تتطلب عصرنا المعاصر لأنّ الأعمال المترجمة في السيرة النبوية من اللغة العربية إلى المليامية قليلة ونادرة.
- ترجمة أعمال السيرة النبوية من العربية إلى المليامية تمكّن من أن يتعرّف أهل كيرالا على ثقافة إسلامية مجسّمة وتعاليم الإسلام في صورة واضحة مبينة.

المراجع:

- ١-مقالة الترجمة والسنة النبوية - تحديات وحلول، الكاتب: نواز، محمد، الناشر: مجلة العلم، تاريخ الإصدار: ٢٠١٨.
- ٢-مقالة تعريف السيرة النبوية، الكاتب: إيناس الشربجي، الناشر: مجلة الأسطور الإلكترونية، تاريخ الإصدار: ٣٠ ديسمبر ٢٠٢٠.
- ٣-مقالة ترجمة كتب السيرة النبوية من اللغة الأردنية إلى اللغة العربية وعلى العكس، الكاتب: د. محمد أنظر الندوي، تاريخ الإصدار أغسطس ٣٠، ٢٠١٧، الناشر:
www.nidaulhind.com
- ٤- ندوة إفتراضية وطنية عقدها رابطة الأدب الإسلامي حول أهم الكتب في السيرة النبوية المليبارية في التاريخ ٢٠٢١ نوفمبر ١٤ يوم الأحد الساعة السابعة مساء
- ٥- ابن منظور، الأفريقي، لسان العرب، مادة ترجم، دار صادر بيروت، لبنان، ٦: ١٢
- ٦- الزرقاني، مناهل العرفان في علوم القرآن، مطبعة عيسى البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٩٥م، ٢: ١٩٩
- ٧- ابن منظور، لسان العرب، صفحة ٢٢١. بتصرف.
- ٨- - مقالة السيرة النبوية: التعريف والأهداف من موقع www.alukah.net
